

Aboukacem Saadallah
historiador eminente de Argelia contemporánea

 Dra. Lahouaria Nourine Elaid¹

Introducción: La ausencia de contactos estructurados con los historiadores universitarios fuera de las aventuras personales, constituye un obstáculo para la conservación de nuestro legado histórico. Pero hoy la cuestión de la historia ha vuelto una necesidad, pero la actitud ambigua de ciertos universitarios, ha favorecido la aparición de las memorias autoritarias que intentan imponer su discurso a los historiadores y el resultado de este acto es evidentemente un imaginario nacional. Se notan en la escena de la historia, diferentes discursos a propósito de la historia nacional sin enfrentarse de manera explícita.

De estos numerosos discursos, sobresalen tres: uno del estado, otro de la sociedad y el último de la universidad. Pero el organismo que asume más responsabilidad ante la historia, es la universidad, es porque aprovecha todo tipo de manifestaciones científicas para desmitificar el legado de los prejuicios autoritarios y sociales. En realidad los conflictos entre las tres fuentes históricas que sean el estado, la sociedad o la universidad no es aparente. Porque estas tres memorias, la oficial de las autoridades, la social contestataria y la científica producida en la universidad, se alimentan una de otra. A nuestro parecer eso no es suficiente cuando se trata de nuestra identidad pasada, presente y futura.

Necesitamos más que todo una investigación científica para poner fin a la improvisación y la interpretación de la historia. Es el rol de los jóvenes investigadores que deben liberarse de las cuerdas fictivas que les encadenan para poner fin a las mentiras. En este artículo proponemos un historiador apasionado de su país hasta el último soplo, Aboukacem Saadallah falleció el pasado diciembre 2013 pero queda para siempre un ejemplo de rigor en la investigación. Adoptó el espíritu crítico como única vía para dejar fuentes fiables a los que trabajan sobre la historia de Argelia.

La formación interna y externa de Aboukacem Saadallah: Argelia pierde uno de sus más eminentes sabios « el chij » de los historiadores argelinos el Dr Aboukacem Saadallah, fallecido el sábado 13 de diciembre de 2013 en el hospital militar Mohammed Seghir Nekkache en Argel tras una larga enfermedad. Aboukacem Saadallah nació en

1- Profesora de español-Dep. de lenguas latinas-Fac. de Letras, Lenguas y Artes-U de Orán.

1930 en Guemmar, El-Oued en el sur este de Argelia en donde fue enterrado según su deseo. Ha estudiado en Zaytuna en Túnez entre 1947 y 1954, donde ha aprendido el Corán y los fundamentos de la lengua árabe, la religión, y el fikh), antes de empezar la publicación de sus escritos en la Revista Al Basair de la asociación de los Oulemas (sabios) musulmanes en que fue nombrado el « *Joven crítico* ».

Obtuvo su diploma de Magister en Cairo en 1962 y su doctorado en la Universidad de Minnesota en Estados Unidos en 1965. La asociación de los sabios musulmanes y sus revistas tal como Al-Basair han desempeñado un papel importantísimo en la conservación de la cultura y la identidad nacional. Estas revistas son también espacios de expresión para los poetas, como Mohammed Laid El khalifah, Tayeb El Okbi, Ahmed Ghoualmi, Mohammed Salah Ramdane y otros. Saadallah ha sido profundamente marcado por esta asociación y sus diferentes actividades políticas, sociales y culturales. Durante el colonialismo francés, el Islam y el nacionalismo se desarrollaban conjuntamente con los argelinos. En este contexto Gilbert Meynier explica que la religión musulmana para los autóctonos es su baluarte:

«L'islam algérien évolue conjointement avec l'apparition des ferments du nationalisme moderne. Si certaines attitudes deviennent plus rigides, c'est sous l'effet de l'impact colonial à l'encontre duquel l'islam apparait comme un «bastion de repli». L'évolution du nationalisme algérien est donc, inséparable du monde arabo-musulman»¹.

Saadallah y el nacionalismo argelino: Según los críticos que han acompañado la emergencia del Movimiento Nacional, la historia nacional en Argelia se constituye en los años 1920, como contra discurso a aquel llevado por la historiografía colonial dominante tal como practicada, en particular, por la Escuela de Argel. Mientras que ésta consistía en justificar la colonización, aquella se fijaba como objetivo legitimar la existencia de una nación y su derecho a su propio Estado, remontando lo más lejos posible en el pasado. Pero Saadallah ha tenido otra opinión que se notaba en su notable tesis doctoral (leída en Minnesota en E.U en 1965) sobre el nacionalismo argelino. Esta tesis ha marcado todos los investigadores de la historia argelina sobre todo lo relativo a la génesis del nacionalismo argelino.

1- L'Algérie révélée: la guerre de 1914-1918 et le premier quart du XXe siècle. Librairie Droz, Genève. 1981. p.245.

Podemos decir que nuestro maestro se considera junto a Mostapha Lachraf como los precursores de la historia cultural contemporánea argelina. Según su propia convicción, el nacionalismo argelino era ante todo cultural, nació el mismo día de la invasión francesa en 1830, mediante las reacciones culturales de Hamdan Khoudja y el Kadi Ibn-Annabi y otros. Esta tesis de Saadallah es entonces diferente de la de Mahfoud Kaddache quien pretende que el nacionalismo argelino empezó político y nació con el Emir Khaled en 1919. Varios historiadores sustentan otras tesis: André Nouschi, Claude Collot y Henri Robert prefieren apoyarse sobre las reivindicaciones de los notables en 1912. Robert Ageron, él, insiste sobre el movimiento de los elegidos musulmanes a partir de siglo XX.

Para los Comunistas, el comienzo del nacionalismo se concuerda con el nacimiento de « *Nadjmat Chamel Ifriqiya* (La estrella del norte de África) en 1925. Para los partidarios de esta tendencia, los notables y el Emir Khaled son los precursores culturales de la infraestructura del nacionalismo argelino. De esa manera la tesis comunista queda fiel a la escuela marxista que prima el movimiento social y económico del sindicalismo obrero sobre los hechos políticos y culturales.

Pensamos nosotros que se trata de la historia militante en primer lugar que va a frotarse progresivamente con los métodos culturales. Saadallah tenía una aproximación a la historiografía positiva hasta ganar un estatuto académico e ingresar en la universidad en las vísperas de la independencia del país en 1962. Después de este recorrido en el nacionalismo argelino y las diferentes concepciones sobre su aparición, una pregunta se impone: ¿Por qué Aboulkacem Saadallah no se atrevió en la escritura de la guerra de liberación nacional siendo él mismo uno de sus autores, siendo el representante de los estudiantes argelinos en Cairo?

Los cambios políticos inducidos en el país tras los acontecimientos de octubre de 1988, ponen en evidencia nuevas demandas expresadas por la sociedad y suscitan una mayor libertad de tono en los debates y escritos. Este movimiento de conjunto marcó nuestro Saadallah es porque intentamos en este trabajo ceñirlo tratando de las diferentes generaciones de historiadores salidos del Movimiento nacional y que se han sucedido de los orígenes hasta hoy día. Este artículo pretende poner luz sobre las relaciones culturales del maestro Saadallah con los diferentes hombres de la cultura argelina y universal y luego presentamos Aboulkacem Saadallah como historiador, crítico, literario, ensayista, traductor y filósofo.

Los tratos de Saadallah con los hombres de la cultura argelina: Nos gustaría hablar en este contexto de la relación de Malek Haddad y Saadallah. ¿Por qué estas dos figuras argelinas? A pesar de que el primero se expresa en francés y el segundo en árabe, pero los dos hablan de lo que les rodea y producen obras literarias comprometidas. Su literatura es etnográfica y tiene como objetivo quitar el velo de la realidad argelina para alcanzar la dimensión universal. Saludamos en este contexto y compartimos las ideas del doctor Ali-Khodja Jamel profesor de historia en la Universidad Mentouri de Constantina a propósito de estos dos autores argelinos.

La relación del escritor Malek Haddad con el gran pensador AboulKacem Saadallah es ante todo una complicidad literaria basada sobre un humanismo y una militancia notables. Malek Haddad ha enormemente apreciado el hombre de cultura Saadallah, amasado como él de bondad, de generosidad y de devoción al otro. Los dos son también atentos a los terremotos de la historia argelina, a los desconciertos y turbaciones del pueblo argelino humillado. Malek Haddad y Saadallah son dos hombres de cultura que comparten un amor fervoroso para su patria porque amar su tierra, es sentirse fiel como argelino.

Para estas dos figuras emblemáticas, hablar de Argelia en sus escritos, traducirla en la majestad de su producción literaria y artística, es en cierto modo ser presente, atento a la respiración del pueblo en su tiempo trágico de la colonización y también al sacrificio de la independencia y hasta hoy día, cuando nuestro país hace cara con audacia a la mundialización. El Señor Saadallah es un hijo digno de Argelia quien ha realizado un esfuerzo particular para reponer el hombre, la dignidad del espíritu humano y poner en evidencia nuestros valores civilizacionales. Lo que Saadallah ha apreciado en Malek Haddad, es su humanismo y su compromiso para los motivos nobles.

Sintió gran emoción leyendo en 1967 y tras la agresión imperialista contra el mundo árabe el admirable poema de Malek Haddad: «*Je suis chez moi en Palestine*», (Estoy en mi tierra, en Palestina). Sin embargo y antes de abordar este poema, nos gustaría señalar un fenómeno tan propio a los autores de la literatura argelina de lengua francesa como Malek Haddad, Kateb Yacine, Rachid Mimouni, Mouloud Feraoun y muchísimos otros y es que el francés no es la lengua natural de estos autores que han sufrido la aflicción interna de esta escritura que practica una broma generalizada a través de un discurso eruptivo como lo ha muy bien explicado Mohammed Dib cuando ha dicho a este propósito lo siguiente: «*En effet pour moi cette parole dont je me suis emparé me*

devient aussi miroir, moi qui ai vécu jusqu'alors sans image et sans pensée de moi-même ».

No queremos traducir al español este poema, preferimos exponerlo en francés porque nunca la traducción puede reflejar con fidelidad los sonidos, las sensaciones y las voces de la poesía. La pérdida del mundo árabe e islámico en 1967 frente a Israel afectó profundamente a Malek Haddad quien tradujo su aflicción en un poema dedicado a sus compatriotas nacionales, religiosos y universales:

*«Gaza mon âme ou la Gazelle
Attend le clair de lune au jardin repensé
Quand la chanson n'est pas chez elle
Un pan de mon drapeau est encore à tisser
Ne croyez pas surtout, surtout n'allez pas croire
Que j'oublie Nuremberg et que j'oublie Dachau
Mais là je suis chez moi dans ma mémoire
Dans ce Moyen Orient où l'intrus est de trop
Ne croyez pas surtout, surtout n'allez pas croire
Que j'oublie Varsovie devenant polonaise
Ni les trains qui drainaient la mort au crématoire
Mes frères par millions hurlant dans la fournaise
Ne croyez pas surtout, surtout n'allez pas croire
Que j'appelle à la haine en saluant nos tanks
Je n'oublierai jamais dans la Nuit le Brouillard
Le regard angoissé de ma sœur Anne Frank
Mais là je suis chez moi en Palestine
Et l'insulte est chez moi. C'est le même corbeau
Qui insultait mon ciel à Constantine
Et narguait nos amours et narguait nos tombeaux».¹*

Lo que acercaba Haddad et Saadallah es su complicidad en la literatura a pesar de sus diferencias lingüísticas: la lengua del primero es el francés y la del segundo es el árabe. Saadallah ha entendido muy bien Malek Haddad como lo ha notado su sobrino el profesor doctor ALI-KHODJA Jamel:

«A l'heure coloniale, il ne nous restait plus que l'Islam et la langue du Livre pour nous refuser, pour nous distinguer, pour nous opposer. L'arabisation ne condamne pas la langue française, ou toute autre langue. Elle procède à un retour à soi-même, à une repossesion d'une pensée et de son véhicule naturel. Elle est la forme achevée de la

1- Relations littéraires entre Malek Haddad et Abu El Kacem Saadallah, Ed. Université Mentouri – Constantine. P. 2.

décolonisation. Nous sommes arrivés à un état d'indigence et de confusion linguistique qui fait que dans leur ensemble nos enfants ne parlent ni le français ni l'arabe mais un jargon hybride, une communication élémentaire et chétive, une expression verbale qu'on ne peut appeler une langue»¹.

Pensamos como Haddad y Saadallah que consideran que la pluralidad de las lenguas es una riqueza inestimada. La arabización en la enseñanza en los años setenta, ha permitido a la lengua árabe revivificarse, la ha sacado de la inferioridad en que la -mantuvo la colonización después de haberla reducido. Además, Malek Haddad no iba descaminado al escribir que volver a encontrar o recuperar su patrimonio cultural y más que todo su lengua materna, permite al argelino encontrarse a sí mismo y reconvertirse en su continuidad arabomusulmana. Esta arabización devuelve a la literatura argelina toda su dimensión mediterránea.

Las traducciones del maestro Saadallah, tanto en la literatura francesa como americana, son meritorias. Además de Malek, podemos encontrar alrededor de este sábio en la Unión de los escritores argelinos creada el 12 de enero de 1974, eminentes creadores poéticos como Abdallah Rekibi, Cheriet y Aboulkacem Khemmar quienes han dado un soplo liberador a la poesía en tiempo de la figura emblemática de la poesía revolucionaria Moufdi Zakaria que consideramos como la antorcha de la revolución. Regresamos al amigo de Saadallah Abdallah Rekibi hacia 1959, esta vez como novelista, para hablar de sus obras en las que ha distinguido tres etapas en la novela argelina: el relato didáctico, un cuadro animado dando el esbozo de un paisaje animado y la novela propiamente dicha.

Abdallah Rekibi nos ofrece también novelas como por ejemplo: «*Nufus Thaira*», (Almas rebeldes) en 1962 mientras que Aboulaïd Doudou publicaba «*Le Jardin des oliviers*», (El huerto de los olivos) en 1966 y «*La Maison des trois*», (La casa de los tres) en 1971. No debemos olvidar los autores de esta época como Othmane Saadi, Abdelhamid Benhadouga, seguidos más tarde (1960) por Tahar Ouettar y Z'hor Ounnissi. Citamos otro amigo del difunto Saadallah, Abdallah Cheriet quien se conocía más como filósofo que poeta. Su colección «*Al ramed*» (Las Cenizas) publicada en 1970 ofrece poemas clásicos con recuerdos de los años 1945-47. Esta obra está precedida por una crítica sobre la poesía.

1- ALI-KHODJA Jamel, L'itinéraire de Malek Haddad, Témoignage et proposition, Thèse - 3ème cycle, Aix-Marseille 1, Directeur de thèse : Raymond JEAN, 1981. P.46.

En fin, no olvidaremos otro amigo del maestro Saadallah, que es el poeta Mohammed Lakhdar Abdelkader Saïhi, talentoso y muy estimado por un gran público, los dos amigos no olvidan los traumatismos del 8 de mayo de 1945, a pesar de eso Saïhi se orienta hacia nuevos horizontes, hacia el futuro y la salida de «*Wahat al hub al majnun*» (Oasis del amor loco) aparecida en 1973 confirmará la excelencia poética de Saïhi. Nos gustaría evocar también su amigo quien estaba el secretario de la unión de los escritores argelinos, Mouloud Achour, buen novelista, quien ponía en su grupo mucho humor.

La convivencia de Saadallah con todos estos valerosos hombres entre otros mucho más numerosos, pone en evidencia lo que tienen en común: el amor de su país, el aprecio de los valores consagrados, la misma pasión de la poesía y un gran respeto a los extraordinarios: Ibn Badis, y Mohammed Laïd. Saadallah sabía decir la vida, traducirla, con su humildad sacaba de su presente la esperanza de un futuro mejor. Pero como siempre y en todos los tiempos, a los investigadores científicos como Saadallah, que tienen el espíritu crítico y se atreven decir la verdad tal como es, porque se consideran como autores vanguardistas, a estos se oponen individuos para sembrar discordia a su alrededor. Entre los que Saadallah molestía, hay Tahar Khalfoune, hombre de derecho junto a su amigo el historiador Gilbert Meynier en su obra *Repenser l'Algérie dans l'histoire* (volver a pensar Argelia en la historia), se atacan tan iluminados al profesor Saadallah acusándole de antisemita:

*«Au demeurant, des maîtres obscurantistes ont durablement sévi et sévissent encore. En 1987, l'historien officiel Belkacem Saadallah, à porpos d'un colloque sur l'Etoile nord-africaine tenu à Paris, dénonça dans le journal al-Sha'ab comme «juifs» les historiens d'origine constantinoise André Nouschi et Benjamin Stora, et comme «espion» l'historien algérien d'origine française Omar Carlier».*¹

Nos parece que este Khalfoune, es un avergonzado por estas pretensiones. Si se considera como un jurista, pues debería revelar sus pruebas y no atacarse a Saadallah solo para dañarle creando conflictos con otros historiadores. Es curioso su acto cuando descubrimos que quiere crear problemas entre tres religiones: la musulmana, la cristiana y la judía. Sus acusaciones no son fundadas, y Saadallah nunca se interesó a eso, hizo caso omiso de estas acusaciones. Nos ha dejado volúmenes de conocimiento científico en las bibliotecas, es de esta manera que responden los grandes a las almas enfermas.

1- Tahar KHALFOUNE, Gilbert MEYNIER. *Repenser l'Algérie dans l'histoire*. Editions l'Harmattan. 2013. P. 95.

Otro occidental se ataca a nuestra cultura, sobre todo a nuestra historia, esta vez por parte de Lévi-Provençal autor de «*l'Espagne musulmane*».¹ Para este historiador nuestra historia no es transparente debido eso a varias causas: según él los magrebíes se interesan poco a la historia, favorecen más el espíritu religioso que el saber científico y sus métodos de la enseñanza se apoyan sobre la memorización que es la pedagogía fundamental y se aplica en todos los niveles: primario, secundario y superior. Esta enseñanza se basa sobre dos técnicas: la *riwâya* (la transmisión oral) y el *samâ'* (la audición).

Los profesores eméritos y consumados memorizaban todo: Corán, *hadîth*, exégesis, gramática...etc., y exigían lo mismo de sus discípulos. Para este historiador no era analítica ni crítica la enseñanza de aquella época: «*La mémorisation est déterminante pour la culture maghrébine de l'époque*». Pensamos que este Provençal desconoce muy mal el Corán o no se atreve reconocer que es la fuente por excelencia del espíritu crítico, la lógica y el análisis científico. Pruebas al canto, son las formaciones de Saadallah en Argelia: la primaria, la mediana y la secundaria. ¿Cómo podía cursar doctorado y realizar su monumental tesis en Estados Unidos país occidental caracterizado por la lógica y la investigación científica, si no tenía este espíritu desde la cuna en la asociación de los sabios argelinos?

Aboukacem Saadallah como autor: Como investigador del patrimonio nacional le hemos encontrado una obra muy interesante titulada (Estudio crítico de Abulqâcim: epístolas patrimoniales y culturales, correspondencias del jeque al-Mahdî al-Bu'abdâlî).

«دراسة و تعليق أبو القاسم: رسائل في التراث و الثقافة مراسلات الشيخ المهدي البوعبدلي»

Como historiador, Saadallah, se considera como un gran investigador de la historia argelina, ha publicado una obra titulada:

«الحركة الوطنية في الجزائر من 1900 إلى 1930»

(El movimiento nacional argelino desde 1900 hasta 1930). Con esta obra maestra, Aboukacem Saadallah es incontestablemente el deán de los historiadores argelinos. Esta obra ha sido traducida en una decena de lenguas, una obra cumplida en su género, no trata la historia de la dominación francesa en Argelia, sino la reacción argelina a esta dominación.

1- Caire, Maisonneuve y Laros. T1. 1944.

Lo que empujó Aboukacem Saadallah a escribir esta obra es la carencia de trabajos serios en Argelia que tratan el nacionalismo argelino en su tiempo y el enfoque deformado y truncado de los historiadores franceses quienes en su mayoría han tratado e interpretado el desarrollo de la historia de Argelia como miembro activo de los países en vía del desarrollo y un líder de los países recientemente independizados.

Este autor tiene en su haber otra obra en cuatro tomos en que trata las investigaciones y opiniones sobre la historia de Argelia:

«تاريخ الجزائر الحديث» (La historia moderna de Argelia), una compilación de conferencias sobre la historia de la Argelia moderna, que es una referencia para quien quiere investigar la historia argelina. Es una obra literaria e histórica, compuesta de nueve tomos en el que el difunto Saadallah ha tratado el desarrollo del pensamiento literario argelino marcado por las civilizaciones que han desfilado a lo largo de la historia argelina dejando cada una de ellas, huellas muy visibles tanto en la lengua como en la cultura de manera general.

Pero el nacionalismo argelino con que se conoció Saadallah es debido al terror y horror sobre todo de la presencia colonial francesa que duraba más de 130 años en su país. La carrera del profesor académico es tan rica como la del hombre de pluma. Su recorrido pedagógico desde 1967 es muy variado. Enseñó cerca de 22 especialidades en historia a los estudiantes de la graduación y postgraduación en nueve universidades argelinas, tres de ellas como profesor de conferencias titular, y en las seis otras como profesor visitante. El difunto ha enriquecido la biblioteca argelina con sus aportaciones científicas y académicas compuestas de cinco obras totalizando 19 volúmenes, versados particularmente en la historia de Argelia.

Tiene en su haber tres manuscritos, tres traducciones del inglés al árabe, cinco libros biográficos de eminentes hombres de cultura, y cinco publicaciones literarias (poemas, novelas, cuentos y ensayos). Este autor tiene numerosas contribuciones en periódicos, revistas especializadas estimadas con más de 70 artículos de prensa y 87 estudios sobre temas diversos. Además es autor de más de 20 obras de historia y de literatura y ha participado con más de 40 conferencias. No olvidamos ciertamente sus investigaciones sobre Mohammed Laid, también sus pertinentes reflexiones sobre la cultura argelina.

Saadallah era también un excelente traductor, particularmente su obra traducida del inglés al árabe en 1971 del Coronel Churchill:

«حياة الأمير عبد القادر» (La vida del Emir Abdelkader). Un trabajo muy rebuscado¹, el francés Michel Habbart la ha traducido a su lengua natural. Esta obra ha obtenido mucho éxito con más de nueve ediciones.

Conclusión: De los homenajes dedicados al maestro AboulKacem Saadallah en francés, me ha interesado lo que su colega el doctor y profesor de historia Karim Ouldnebia, de la Universidad Djilali Liabes de Sidi-Belabès le ha reservado. Este profesor, nos pinta Saadallah como hombre de excelente pluma, como muy sociable y de buen trato con la gente, nos revela también un perfil de esta personalidad enigmática:

*«Ma dernière rencontre avec cet éminent historien remonte au colloque international du 17 février 2011 à Tlemcen, à l'occasion des festivités de «Tlemcen, capitale culturelle islamique». Ce jour-là, j'ai eu l'occasion de discuter avec lui sur le sujet du rôle de Bachir Ibrahimi à Tlemcen avant et pendant la deuxième guerre mondiale avec de nouveaux documents d'archives à l'appui. Il m'a encouragé à terminer le travail. Je me rappelle aussi une anecdote. Ce jour-là, Mme la ministre, Khalida Toumi, l'avait abordé respectueusement sur l'état de sa santé et il lui a répondu: «Bizarrement! Pour arriver à Tlemcen via d'Alger, je viens d'admettre que la voiture (Siyara) est plus rapide que l'avion (Tayara)!».*²

Nos gustaría vivamente recomendar a nuestros estudiantes leer los interesantes trabajos, traducciones y reflexiones de Saadallah que durante la ocupación francesa de Argelia, no han podido ganar espacio porque es una producción en árabe no como el francés argelino de Feraoun, Mammeri, Haddad y Kateb. Saadallah queda el autor que ha desvelado el pueblo argelino en su plena mutación.

No podemos olvidar en este contexto la voluminosa obra de Saadallah consagrada a la figura legendaria de nuestro patrimonio cultural Mohammed Laid. El profesor Saadallah ha despertado con esta obra nuestra memoria evocando un gran hombre. Con este estudio aparecido en 1961, Saadallah resucita este poeta del movimiento reformista de la escuela de Ibn Badis que le considera como el alma sensible de la Argelia arabomusulmana.

Sus temas son muy variados orientados principalmente hacia la historia argelina, la religión, la política, el colonialismo y la unidad del país. Aboukacem Saadallah no era un autor ordinario, si ha acertado a

1-Se puede descargarlo en la web.

2- Este retrato se encuentra en el periódico oranés «La Voix de l'Oranie» bajo el título: «Hommage à Abou Kacem Saâdallah», parecido el miércoles, 18 de diciembre de 2013 con el número de 4287.

sentir Argelia y traducirla es porque ha sido siempre un apasionado de la escritura. Finalizo este modesto homenaje a este ilustre escritor retomando sus propias declaraciones explicándonos qué representa la escritura para él:

«قلبي لا يهدأ له بال ولا يستقر له حال؛ فالكتابة عندي هي دائي ودوائي □ هي غذائي وهي هوائي؛ فإذا كتبت رضيت عني نفسي».

Bibliografía

- 1 -Karim Ouldnebia «Hommage à Abou Kacem Saâdallah», La Voix de l'Oranie, mercredi 18 décembre 2013, numéro 4287.
- 2-Saadallah, Aboukacem : *Al-haraka al wataniya fil Djazaïr min 1900 ilâ 1930*. Dar-el-Adab, Beyrouth, 1969.
- 3-Saadallah, Aboukacem: *Le mufti algérien Ibn al Annabi, leader du renouveau algérien (1775-1850)*. Alger, 1977.
- 4-Saadallah, Aboukacem : *Tarikh al Djazaïr at-thaqafi*. 2 vol., SNED, Alger, 1981.
- 5-Saadallah, Aboukacem: *Recherches et opinions sur l'histoire d'Algérie*. Tome 2, SNED, Alger, 1981.
- 6-Saadallah, Aboukacem: *Conférences sur l'histoire moderne d'Algérie, les débuts de l'occupation*. SNED, Alger, 1982.
- 7-Saadallah, Aboukacem : *La Montée du nationalisme algérien*. ENAL, 1983.
- 8-Saadallah, Aboukacem: *Le mouvement national algérien (1900-1930)*. Tome 2, 3ème édition, SNED Alger, 1983.
- 9-Saad Dahlab: *Pour l'indépendance de l'Algérie. Mission accomplie*. Dahleb, Alger, 1990.
- 10-Saadallah, Aboukacem : *Le mouvement national algérien*. 4 tomes, Dar al Gharb al Islami, Beyrouth, 1992.
- 11-Saadallah, Aboukacem: *Histoire culturelle d'Algérie*. 9 tomes, Dar al Gharb al Islami, Beyrouth, 2000.
- 12-Tahar Khalfoune, Gilbert Meynier. *Repenser l'Algérie dans l'histoire*. Editions L'Harmattan, Paris, 1 janv. 2013. P. 245.

ملخص: أبو القاسم سعد الله شيخ المؤرخين الجزائريين □ واحد من القلائل الذين تجرؤا و كتبوا حول تاريخ الجزائر الحديث بطريقة علمية قائمة على الأدلة الدامغة. كان من الأوائل الذين اهتموا كثيرا بمعاناة الشعب الجزائري الذي جرد من كيانه إبان الاحتلال الفرنسي، لكن هناك سؤال يلح ويفرض نفسه: كيف لهذا المؤرخ الذي يتنفس الجزائر في كتابته أن لا يكتب عن الثورة التحريرية وهو أحد مجاهديها؟